Abstract

Subject matter: «Transfer of the conceptual content of the text when translating from English into Russian»

Author: Nayfonova D.A.

Scientific supervisor: Zaytseva O.L., Naimushin B.A.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

Research relevance: the need to study translation of a work of fiction as an intellectual activity from the standpoint of cognitive translation studies in conditions of intensive intellectualization of the translation process.

Purpose: to analyze translation strategies aimed at representing the concept of "Englishness" in the Russian translation of some stories by A. Conan Doyle.

Tasks: to select the key words - representatives of the conceptual content in the texts of the original and translations of Arthur Conan Doyle's stories about Sherlock Holmes, to conduct a comparative analysis of the means of objectifying the conceptospheres of the original and translated texts.

Theoretical and practical significance: analysis and description of the conceptosphere of a fiction makes it possible to recreate the author's idea of the world, to reach an understanding of the text close to the author's, and, thus, make the translation more adequate.

Results of the research: conceptual analysis of a literary text helps to form a system for the translator to recreate the conceptosphere of the original text; thus, the translator identifies the values of another culture, which are embodied in the basic concepts, and are developed by the rules for selecting language means while translating.

Recommendations: the results of this work can be further used in the classes on translation theory, stylistics, special courses on linguistic culture and text linguistics.